

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
“Simultaneous Translation of Monologue and Dialogical Speech”
2022-2023 academic year fall semester

Seminar 1

Module I. Tenets of Translation Studies

Seminar 1: Tasks on mnemonics

Goals of the seminar

1. Introduce main tenets of oral interpretation
2. Explain peculiarities of oral interpretation
3. Familiarize with sight translation
4. Introduce aspects of speech perception, comprehension and production processes in SI

Aspects of the seminar

1. Compile glossary in forms and geographic features of English-speaking countries
2. Listen to the audio material with relevant terminology of IR in SL
3. To do sight translation

Assignment form

Offline in the Room 322

Video materials:

President Biden addresses the nation after Afghanistan falls to Taliban

https://www.youtube.com/watch?v=02grem9YXkg&ab_channel=CNBCTelevision

The text: FBI begins declassifying documents into Saudi 9/11 links

<https://www.bbc.com/news/world-us-canada-58533538>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two-way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonimical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Task 4. Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

Task 5. Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

Extra reading

1. M. Cox with R. Campanaro (2016) *Introduction to international relations*
2. AI for Interpreter Support and Training. Ildikó Horváth on AI tools for interpreters
https://www.youtube.com/watch?v=lQO5VSWZInY&ab_channel=AIICTranslators
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002